

news and views from our town

San Gabriel Grapevine

SPRING 2007

Get Your Passports in San Gabriel

Passports are currently required for all travelers who enter the U.S. by air travel. Effective January 1, U.S. citizens traveling between the U.S. and Canada, Mexico, Central and South America, the Caribbean, and Bermuda by land or sea must present a valid U.S. passport to enter the U.S. The normal processing period for passports is six weeks and processing can take longer if there are questions regarding the submitted paperwork. Expedited passport processing usually takes two weeks, but there is an additional fee for this service. Passports are also accepted as identification for all types of legal needs throughout the U.S.

For your convenience, the San Gabriel Parks & Recreation Department can help you with all your passport needs. Staff is available to assist with passport photos, registration and renewal Monday, Wednesday, Thursday and Friday, 8:30 a.m. - 4 p.m., and Tuesday from 8:30 a.m. - 5:30 p.m. The Parks & Recreation Department is at 250 S. Mission Drive. For more information please call (626) 308-2875.



在聖蓋博市申請護照

最近海關規定所有經機場進入美國的旅行者，必須持有護照。從今年一月一日起，所有美國公民經陸路或海路往返美國與加拿大，墨西哥，中美和南美洲，加勒比海域，百慕大海域地區各國時，必須持有效的美國護照進入美國國境。申請辦理護照正常情況下需時六個星期，但碰到疑問並需要遞交補充文件時會需要更長的時間。快速申請通常需要兩個星期，然而需要交納額外的手續費。在美國國內護照也可在不同場合用作法定身份證。

為了便民，聖蓋博市休閒娛樂部可以給您提供有關護照申請的諮詢和幫助。在每週一、三、四、五，上午8:30至下午4:00，以及週二上午8:30至下午5:30，工作人員都可以給您提供拍攝護照照片，註冊，以及護照更新等多項服務。

聖市休閒娛樂部位于250 S. Mission Drive。詳情請電(626)308-2875。

Obtenga Sus Pasaportes en San Gabriel

Actualmente los pasaportes son necesarios para todos los viajeros que entren a los Estados Unidos por vía aérea. A partir del 1 de enero, los ciudadanos de los Estados Unidos que viajen entre los Estados Unidos y Canadá, México, Centro y Sur América, el Caribe y Bermuda por tierra o mar deben presentar un pasaporte de los Estados Unidos válido para entrar a los Estados Unidos. El período normal de procesamiento de pasaportes es de 6 semanas y el procesamiento puede tomar más tiempo si surgen preguntas concernientes a los documentos presentados. El procesamiento expedito de pasaportes usualmente toma 2 semanas, pero conlleva un cargo adicional por este servicio. Los pasaportes también son aceptados como identificación para todo tipo de necesidades legales a través de los Estados Unidos.

Para su conveniencia, el Departamento de Parques y Recreación de San Gabriel, puede ayudarlo con todas sus necesidades de pasaporte. El personal está disponible para asistirle con las fotos de pasaporte, registro y renovación los Lunes, Miércoles, Jueves y Viernes, 8:30 a.m.- 4 p.m. y los Martes desde las 8:30 a.m. - 5:30 p.m.

El Departamento de Parques y Recreación está ubicado en 250 S. Mission Drive. Para más información favor llamar al (626) 308-2875.



Fire Department Offering CERT Training

The San Gabriel Fire Department will be offering a Community Emergency Response Team (CERT) course at Fire Department Station 51, 1303 S. Del Mar Ave. in San Gabriel. The course is tentatively slated to be held every Saturday morning at 9 a.m.

A CERT member is someone trained to prepare for and respond after a disaster in their neighborhood. Groups of 10 or more comprise a team and team training is preferred but not required. Each member must complete four, four-hour classes to become certified. Topics covered include disaster preparedness; medical operations; damage assessment; disaster simulation; fire suppression; light search and rescue; and team organization and disaster technology.

For more information, please call Dennis Barwick at the San Gabriel Fire Department, (626) 308-2880. Also log on to www.cert-la.com, www.fema.gov/emi/cert and/or www.sangabrielcity.com for additional resources.

消防局提供社區緊急救助（CERT）培訓

聖蓋博市消防局將在聖蓋博市51號消防局——1303 S. Del Mar Ave. 提供社區緊急救助（CERT）培訓課程。該培訓課程初步定於每週六早上9點整開始。

CERT 社區緊急救助員的職務包括接受此項特殊培訓，以及在災害時幫助社區內進行緊急救援工作。10人以上組成小組，訓練以小組形式較為恰當，但也可以個人單獨訓練。每個急助員必須完成4次，每次4小時的課程才可取得證書。課程內容包括災害預防、醫療救助、損失評估、災害演習、火場控制、尋找光源和搶救，以及組織團隊和各項災害救助技術。

欲知詳情，請電（626）308-2880 與聖蓋博市消防局Dennis Barwick先生聯絡。或者，您也可以上網 www.cert-la.com，www.fema.gov/emi/cer 或 www.sangabrielcity.com 瀏覽更多諮詢。

El Departamento de Bomberos ofrece Entrenamiento CERT

El Departamento de Bomberos de San Gabriel estará ofreciendo en la Estación de Bomberos 51, Ave. Del Mar en San Gabriel, un curso sobre Grupos de Respuesta a Emergencias de la Comunidad (CERT). El curso está programado para llevarse a cabo todos los sábados en la mañana a las 9 a.m.

Un miembro CERT es alguien entrenado para preparar y responder después de un desastre en su vecindario. Grupos de 10 o más miembros completan un equipo y se prefiere un entrenamiento en equipo aunque no es requisito. Cada miembro debe completar cuatro clases de cuatro horas para ser certificado. Los temas que se cubren incluyen preparación ante el desastre, operaciones médicas, evaluación de daños, simulacro de desastres, combate de incendios, búsqueda y rescate ligero; y organización de equipo y tecnología de desastre.

Para mayor información, favor llamar a Dennis Barwick, Departamento de Bomberos de San Gabriel, (626) 308-2880. También, puede acceder en www.cert-la.com, www.fema.gov/emi/cert y/o www.sangabrielcity.com para datos adicionales.